Федеральное агентство по образованию

# Российской Федерации

Кафедра английского языка

# **Курсовая работа**

**Тема: Семантика английского глагола в произведении Агаты Кристи «Десять негритят»**

**ВВЕДЕНИЕ**

Данная работа носит название «Семантические характеристики глаголов в произведении Агаты Кристи «Десять Негритят» («Ten Little Niggers»)».

Агата Кристи – всемирно известная писательница – по праву считается королевой детективов. Она жила и работала в Англии в 1890 – 1976 гг.

Роман «Десять негритят» - одно из самых ярких произведений Агаты Кристи. В книге представлена череда загадочных убийств, которая держит читателя в напряжении до самого финала, поражающего своей непредсказуемостью.

Нами был рассмотрен неадаптированный текст на языке оригинала, и была произведена парциальная (более социально ориентированная) выборка глаголов из данного произведения.

Предметом работы являются глаголы, используемые Агатой Кристи в произведении «Десять негритят». Важно обратить внимание на тот факт, что была произведена не языковая, а речевая выборка из конкретного текста.

Объектом работы являются семантические признаки данных глаголов. Мы в своей работе выделили следующие семантические признаки: темпоральный, иерархический, интерактивный.

Мы считаем, что семантический аспект наиболее интересен для рассмотрения ввиду своей многогранности. Повышенный интерес к проблемам семантики, наблюдающийся в последние годы, - явление закономерное; оно связано с общим развитием научного мышления, в поле зрения которого все чаще попадают объекты, отмеченные нечеткими, вероятностными свойствами. Особенно это касается гуманитарных областей современной науки. Закономерно так же и то, что именно языковая семантика оказалась в центре схождения многочисленных попыток с разных сторон разрешить проблемы мыслительной деятельности человека. Ведь язык – это единственное средство для наиболее полной эксплицитной передачи интеллектуального и эмоционального содержания.

В настоящее время практически все направления лингвистических исследований и, в частности, работы в области машинного перевода и реферирования остановились перед семантическим барьером. Отсутствие полных описаний семантики естественных языков не позволяет надеяться на скорое преодоление этой проблемы. Наступил период длительной работы по составлению таких описаний, по поиску и испытанию на широком материале различных методов анализа и синтеза языковых значений. Таким образом, мы считаем, что рассмотрение семантических признаков наиболее актуально в наши дни.

Так же необходимо обратить внимание на актуальность рассмотрения именно глаголов в данной работе. Центральная роль глагола в предложении (с глагольным сказуемым) все более отчетливо выделяется в лингвистических исследованиях последних лет и является одним из основных факторов, определяющих повышенный интерес к семантике этой части речи.

Многие лингвисты утверждают, что именно глаголы являются самой значимой частью речи в семантическом плане. Таким образом, рассмотрение именно этой части речи представляется нам наиболее интересным.

Цели данной работы следующие:

1. Выявление определенных закономерностей относительно семантического пространства и языковой картины мира в произведении Агаты Кристи «Десять негритят» на основании проведения компонентного анализа глагольной лексики и установление статистически значимых соотношений между семантическими признаками.
2. Сопоставительный анализ семантического пространства языковой картины мира в произведениях Агаты Кристи «Десять негритят» и Теодора Драйзер «Сестра Кэрри».

Задачи данной работы следующие:

1)Установить список глаголов из произведения Агаты Кристи «Десять негритят».

2)Произвести компонентный анализ глагольной лексики.

3)Выявить набор семантических признаков для рассмотрения.

4)Произвести статистический подсчет общей распределяемости глагольной лексики по семантическим признакам в произведении Агаты Кристи «Десять негритят».

1. Установить статистические зависимости признаков относительно друг друга.

Методы, используемые в данной работе следующие:

1. Метод компонентного анализа (метод семантического квантования).
2. Количественный анализ посредством выявления процентных соотношений.

**ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ СЕМАНИТЕСКОГО АНАЛИЗА ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ**

**1.1 Вербоцентризм**

Предлагаемая работа опирается на следующую исходную гипотезу: информация, содержащаяся в предложении, равна информации, содержащейся в лексикографическом толковании глагола, который является вершиной этого предложения (Холодович А.А.).

Как известно, описание глагольных категорий является одной из важных и спорных проблем лингвистической теории, вовлекающей в себя практически все уровни описания языка. Дело в том, что глагол занимает особое положение в системе языка и роль его на всех уровнях чрезвычайно важна и своеобразна.

Известно также, что в истории языкознания было предложено три теории иерархии членов предложения (и соответственно частей печи). Согласно первой из них, сторонниками которой были, например, О. Есперсен и Г. Гийом, подлежащее в предложении и существительное среди частей речи являются абсолютно господствующим членом. Эта точка зрения находит подтверждение в логике понятий: имя обозначает субстанцию, тогда как глагол и прилагательное выражают признаки субстанции и, следовательно, призваны определять имя. Вторая точка зрения, наиболее распространенная в грамматической теории, предполагает равноправие двух главных членов предложения – подлежащего и сказуемого. Эта точка зрения так же подкрепляется логически, но уже логикой суждения: двум основным членам суждения – субъекту и предикату – в структуре предложения соответствуют два главных взаимодополняющих члена. Теньер (а вслед за ним и Холодович) придерживается третьей, вербоцентрической теории, согласно которой глагол (сказуемое) – абсолютно господствующий член предложения. Эта концепция делает упор на коммуникативный аспект предложения: главенство сказуемого подчеркивается тем, что именно оно является носителем предикативных категории (время, модальность и др.) и выступает организующим узлом предложения: через глагол соотносятся другие члены предложения – подлежащее, дополнения и обстоятельства. Вербоцентрический взгляд на синтаксис разрабатывался и до Теньера. Намеки на него можно видеть даже в грамматике Пор-Рояля, где говорилось, что только глагол, выражая суждение, может оформлять предложение и, следовательно, играть ведущую роль в предложении как в коммуникативной единице. Ж. Дамурет и Э. Пишон, авторы многотомной французской грамматики (1911-1940), указывали, что если в семантическом аспекте основным компонентом является глагол, а дополнительным – имя, то в структурном глагол – главный член, а имя – зависимый. Но Теньер сделал из вербоцентрической концепции ведущий принцип своей синтаксической теории. Обосновывая ее, Теньер подчеркивал, что она имеет огромное преимущество по сравнению с традиционной субъектно-предикатной, т.к. последняя является логической теорией, тогда как вербоцентрическая – чисто лингвистической. Однако это не совсем так. Вербоцентрическая концепция также находит логическое обоснование, но не в субъектно-предикатной логике, а в логике отношений, согласно которой центром высказывания является предикат, устанавливающий отношения между зависимыми от него субстантивными членами – аргументами. Логика отношений, получившая развитие с конца 19 века, заняла существенное место в синтаксических исследованиях, противопоставляя не компоненты суждения – субъект и предикат, а компоненты структуры ситуации, с которой соотносится суждение – то есть субстанции и отношения между ними.

Теньер в своей работе вводит понятие узла предложения. Он говорит, что в принципе никакой подчиненный элемент не может зависеть более, чем от одного управляющего. Управляющий же элемент, напротив, может управлять несколькими подчиненными. Каждый управляющий элемент, у которого есть один или несколько подчиненных, образует то, что Теньер называет узлом.

Узел определяется как совокупность, состоящая из управляющего слова и всех тех слов, которые – прямо или косвенно – ему подчинены, и которые он в некотором роде связывает в один пучок.

Узел, образованный словом, которое подчиняет себе - прямо или косвенно – все слова предложения, называется центральным узлом. Такой узел находится в центре всего предложения. Он обеспечивает структурное единство предложения тем, что связывает все его элементы в единый пучок. В некотором смысле он отождествляется со всем предложением.

Очевидно, что центральный узел обычно образуется глаголом, утверждает Теньер. Однако ничто не препятствует тому, чтобы в этой роли выступал узел, образованный существительным, прилагательным или наречием. В частности такое встречается в разговорной речи или названиях литературных произведений. Тем не менее, многие современные ученые, развивая эту идею, заявляют, что правомерно говорить о нулевом предикате в подобных предложениях, так же являющимся центральным узлом всего предложения.

Таким образом, некоторые грамматисты, сторонники логического подхода, утверждают, что в центре любого простого предложения находится глагол. Другие заявляют, что существуют субстантивные, адъективные и наречные предложения. Теньер считает, что сам вопрос поставлен неудачно (с. 118). В простом предложении центральным узлом не обязательно должен быть глагол. Но уж если в предложении имеется глагол, он всегда центр этого предложения. Поэтому неправы немецкие грамматисты, которые дали существительному название Hauptwort, то есть «главное слово». В действительности такое название больше подходит глаголу.

Глагольный узел, который является центром предложения в большинстве европейских языков, выражает своего рода маленькую драму. Действительно, как в какой-нибудь драме в нем обязательно имеется действие, а чаще всего также действующие лица и обстоятельства.

Если перейти от плана драматического к плану структурного синтаксиса, то действие, актеры и обстоятельства становятся соответственно глаголом, актантами и сирконстантами.

Глагол выражает действие или процесс.

Актанты – это живые существа или предметы, которые участвуют в процессе в любом качестве и любым способом, не исключая самого пассивного.

Сирконстанты выражают обстоятельства (времени, места, способа и т.д.), в которых развертывается процесс.

В связи с этим возникает крайняя необходимость классификации этих категорий. Вопрос об общих и частных классификациях глагольных категорий по самым разнообразным признакам как содержательного так и формального плана неоднократно ставился лингвистами.

Характеризируя глагол как единицу языкового строя, необходимо в первую очередь подчеркнуть у него наличие двойного набора ролей на всех языковых уровнях.

В частности, на семантическом уровне он выступает, во-первых, как и любая часть речи, в роли единицы лексической, концептуальной номинации, называющей некоторое конкретное действие, некоторое конкретное явление действительности (например, to read, to sleep, etc). Данное значение глагола определяет его лексическое значение. Во-вторых, глагол способен передавать не только свое собственное значение, но и репрезентовать значение всей ситуации, описываемой его лексемой, а именно определять набор участников ситуации, их роли и их иерархию, т.е. выступать в роли предиката являющегося единицей особой комплексной номинации, определяющей ситуацию как нечто единое целое. Это значение глагола рассматривается как лексико-графическое.

Таким образом, глагол способен называть не только само действие, но и всю ситуацию целиком, и предсказывать всех участников этого действия, этой ситуации.

Таким образом, особенностью глагола по сравнению с другими частями речи является то, что он выполняет два различных ряда ролей: свою собственную, отвечающую только за свое собственное функционирование в системе языка, и роль ядра (предиката, сказуемого) как репрезента всей ситуации, всего окружающего его предложения.

Таким образом, глагол является центром глагольного предложения. Он, исходя из этого, выступает в качестве элемента, управляющего всем глагольным предложением.

Глаголы, обладают разным количеством актантов.

Существуют глаголы без актантов, глаголы с одним, двумя или тремя актантами.

Глаголы без актантов выражают процесс, который развертывается сам по себе, и в нем нет участников (например, глаголы, выражающие атмосферные явления: it is raining, it is snowing, etc).

Глаголы с одним актантом выражают действие, в котором участвует только одно лицо или предмет (например, to fall, etc).

Глаголы с двумя актантами выражают процесс, в котором участвуют два лица или предмета, разумеется, не дублируя друг друга (например, to give, to whisper (нашептывать кому-то о ком-то)).

Данная способность глагола присоединять определенное количество актантов и называть всю ситуацию целиком, и предсказывать всех участников ситуации определяется как его семантическая валентность.

С семантической точки зрения первый актант, тот, который осуществляет действие – субъект. Второго – который испытывает его – ранее называли прямым дополнением, далее – дополнением объекта, мы будем называть его просто «объект».

Семантически между субъектом и объектом имеет место противостояние.

Противопоставление субъекта предикату мешает увидеть структурное равновесие в предложении, поскольку он ведет к изоляции одного из актантов в качестве субъекта и к исключению других актантов, которые вместе с глаголом и всеми сирконстантами отнесены к предикату. Такой подход означает, что одному из членов предложения предается несоразмерная значимость, не оправданная ни одним строго лингвистическим фактором. Противопоставление субъекта предикату скрывает, в частности, способность актантов взаимозаменяться, которая лежит в основе залоговых преобразований: сын любит отца – отец любим сыном. В таких предложениях каждый актант остается на своем уровне. Напротив, противопоставление субъекта предикату приводит к диссеметрии, так как каждый актант меняет свой уровень в зависимости от того, является ли он субъектом или нет. Также подобное противопоставление субъекта предикату затуманивает теорию актантов и валентности.

**1.2 Квантитативное направление**

Глагол как часть речи представляет собой одну из наиболее сложных в семантическом отношении единиц.

Смысл слова не является неразложным целым, он, как правило, состоит из более элементарных смыслов, связанных друг с другом, т.е. образующих некоторую структуру.

Квант – это часть целого. Квантитативное направление предполагает выделение набора признаков определенной лексической единицы. Обычно выделяют разноуровневые признаки: на морфологическом, семантическом уровнях и т.д. Мы же ограничимся семантическим уровнем. Однако сама семантика выделяет подуровни, а они относительно независимы.

Семантическая классификация глагольных значений является необходимой предпосылкой семантической типологии глагольных предложений.

Существует более ста квантитативных методов, которые направлены на выявление квантитативной характеристики отдельно взятого объекта. Наиболее распространены такие квантитативные методы как частотный, корреляционный, факторный, кластерный, дискриминантный.

## Метод семантического квантования используется при анализе лексико-графических дефиниций исследуемых глагольных значений и иллюстративного речевого материала

Как известно, описание глагольных категорий является одной из важных и спорных проблем лингвистической теории, вовлекающей в себя практически все уровни описания языка. Дело в том, что глагол занимает особое положение в системе языка и роль его на всех уровнях чрезвычайно важна и своеобразна.

В связи с этим возникает крайняя необходимость классификации этих категорий. Вопрос об общих и частных классификациях глагольных категорий по самым разнообразным признакам как содержательного так и формального плана неоднократно ставился лингвистами.

В данной работе мы рассматривали глаголы, выбранные из произведения Агаты Кристи «Десять негритят» путем парциальной выборки. Данные глаголы мы рассматривали по следующим направлениям и семантическим признакам: темпоральный, иерархический и интерактивный признаки.

Темпоральный признак:

Исходный тезис данной работы состоит в том, что в роли компонентов комплексной ситуации, обозначаемой простым предложением, могут выступать как одна, так и две (или более) элементарные лексико-семантические ситуации, представленные на различных отрезках времени. Моделирующие эти ситуации ядерные глаголы соответственно подразделяются на «моноситуативные» и «полиситуативные». Ситуация в данном случае – это минимальный, семантически релевантный, имеющий временную протяженность компонент глагольного значения, членимый далее лишь на семантически однородные отрезки.

Количество ситуаций, моделируемых ядерным глаголом, и темпорально-мотивационные отношения между ними находят свое отражение на темпоральном семантическом уровне. Здесь различаются простые (однофазовые) и сложные (многофазовые) ситуации, моделируемые ядерными глаголами.

Простые ситуации характеризуются синхронным соотношением входящих в ее состав актантов, непосредственно связанных между собой различными социальными отношениями. Взаимодействие актантов происходит непосредственно в момент, описанный в ситуации, и не предполагает никаких ядерных ситуаций в прошлом или будущем.

Сложные ситуации, обозначаемые простым предложением, состоят из двух (или более) простых ситуаций, связанных между собой более опосредованным образом во временном и мотивационном планах.

Простые ситуации в составе сложной подразделяются на «базовую» и «фоновую» («фоновые»).

Базовая простая ситуация в составе сложной несет на себе функцию непосредованного, эксплицитного обозначения основного семантического содержания предложения.

Фоновая ситуация может быть представлена в семантической структуре простого предложения имплицитно или находить выражение в каких-либо элементах факультативного окружения ядерного глагола (неличных формах глагола, отглагольных имен и т.д.). Ядерный глагол при этом может быть как поли-, так и моноситуативным. В первом случае, в отличие от второго, ядерный глагол имплицирует мотивационное соотношение базовой и фоновой ситуаций. В зависимости от темпоральной направленности данного мотивационного соотношения двухфазовые структуры (и моделирующие их глаголы) подразделяются на два типа: ретроспективный и проспективный.

Ретроспективные глаголы имплицируют некоторое предшествование состояние или действие, мотивирующее базовое значение глагола. Так, сложная ретроспективная ситуация, выражаемая предложением: «The salary is paid thoroughly» (Зарплата выплачивается пунктуально) совмещает в своем семантическом составе базовую ситуацию (Зарплата выплачивается) и фоновую ситуацию (Была совершена некая оплачиваемая в связи с некоторой прошлой договоренностью деятельность).

Проспективные глаголы имплицируют некоторое последующее состояние или действие, являющееся результатом базового глагольного действия. Так, сложная проспективная ситуация, выражаемая предложением: «I shall expect you to take up your duties on August 8th.» (Я ожидаю, что вы приступите к выполнению своих обязанностей восьмого августа) совмещает в своем семантическом составе базовую ситуацию (Говорящий имеет некоторые ожидания в момент речи) и фоновую ситуацию, имплицируемую элементом факультативного окружения «on August 8th» (Восьмого августа). Таким образом, фоновая ситуация в данном случае состоит в том, что некий человек приступает к своим обязанностям в будущем.

Поскольку простые ситуации, в отличие от сложных, характеризуются синхронным соотношением актантов, в темпоральном плане имеет место распределение рассматриваемых глагольных значений по трем классам: синхронные, ретроспективные и проспективные глаголы.

Однако проспективные и ретроспективные характеристики не являются взаимоисключающими. Наличие или отсутствие у состояний тех или иных отношений с предшествующими состояниями не влияет на наличие или отсутствие у него определенных соотношений с последующими состояниями и наоборот. Например, глагол «to retire» (оставлять должность) предполагает помимо базовой ситуации (процесс ухода в отставку) наличие двух фоновых ситуаций (предыдущая работа в данной должности и последующее отсутствие этой работы). Таким образом, данный глагол является и ретроспективным и проспективным в темпоральном плане. Однако, таких глаголов обнаруживается крайне мало и общее их количество ни коим образом не повлияет на результаты данного исследования, поэтому мы не будем заострять на этом внимание и ограничимся простой констатацией.

Интерактивный признак:

Для целей предлагаемой классификации представляется необходимым вслед за А.А. Уфимцевой, введшей семантический субъект и объект для анализа двунаправленных глаголов, определить понятие семантического субъекта и объекта. Исходя из философских категорий субъекта и объекта «субъект – это носитель предметно-практической деятельности и познания, источник активности, направленной на объект», а «объект – это то, что противостоит субъекту, на что направлено его предметно-практическая и познавательная деятельность».

В данном случае мы рассматриваем глаголы по двум признакам: конвергентный и дивергентный признаки. Исходя из наличия категорий семантического субъекта и объекта, мы можем предположить, что субъект и объект каким-либо образом семантически противопоставлены друг другу и каким-либо образом семантически взаимодействуют друг с другом. Межактантные отношения существенны для конечной реализации либо нереализации действия.

Дивергентные глаголы:

Дивергентные глаголы характеризуются своей направленностью на реализацию такого состояния объекта, которое противоречит «интересам, воле» последнего и, таким образом, имплицирует потенциальное противодействие объекта оказываемому на него воздействию.

Моделируемая ситуация определяется конфликтным соотношением субъекта и объекта.

Например, глагол «to shut up» (Заставить замолчать) характеризуется ярко выраженной дивергентностью в отношениях между субъектом и объектом.

Конвергентные глаголы:

Конвергентные глаголы характеризуются своей направленностью на реализацию такого состояния объекта, которое согласуется и «интересами, волей» последнего и, таким образом, имплицирует потенциальное содействие в реализации действия, своеобразную поддержку оказываемому воздействию.

Моделируемая ситуация определяется содействием субъекта и объекта.

Например, глагол «to satisfy» (Удовлетворить) характеризуется ярко выраженной конвергентностью в отношениях между субъектом и объектом.

Однако встречаются случаи, когда глагол может подразумевать наличие нескольких объектов. В таких случаях глагол может быть конвергентным по отношению к одному объекту и дивергентным – по отношению к другому.

Например, глагол «to whisper» в своем контекстуальном значении (Нашептывать) (Mr. Merryweather had it whisper to him, that Mr. Health wasn’t honest at the moment. (Мистер Мерривезер нашептал ему, что мистер Хэлс не был достаточно откровенен в тот момент)) конвергентен по отношению к первому актанту (в предложении представлен местоимением «он») и дивергентен по отношению ко второму (мистер Хэлс). Тем не менее, таких глаголов встречается крайне мало и общее их количество не повлияет на результаты данного исследования, поэтому мы ограничимся простой констатацией подобных глаголов.

Иерархический признак:

Для реализации или нереализации действия важно также иерархическое расположение актантов между собой.

В зависимости от того, какой из двух актантов играет решающую роль в реализации или нереализации имплицируемого действия выделим субъектно-доминатные (далее – доминантные), субъектно-субординативные (далее-субординативные) и координативные глаголы.

Доминантные глаголы:

Доминантные глаголы отображают некоторое преимущество в семантическом плане субъекта над объектом, некоторое воздействие, оказываемое субъектом на объект вне зависимости от воли и намерений последнего, его согласия или несогласия с этим воздействием. Именно субъекту в данном случае принадлежит решающая роль в реализации или нереализации имплицируемого действия.

Например, глагол «to make» (Заставлять) очевидно доминантный. Решающая роль в имплицируемой ситуации принадлежит субъекту, роль же объекта в заданной ситуации минимальна.

Субординативные глаголы:

Субординативные же глаголы отображают напротив подчиненное положение субъекта в имплицируемой ситуации, некоторое воздействие, оказываемое на объект со стороны вне зависимости от его воли и намерений, согласия или несогласия с этим воздействием. Чаще всего объекту в данном случае принадлежит решающая роль в реализации или нереализации имплицируемого действия.

Например, глагол «to apologize» (Извиняться) очевидно субординативный. Решающая роль в имплицируемой ситуации принадлежит не субъекту, а объекту (только ему решать, извинит ли он просящего прощение или нет)

Координативные глаголы:

Координативные глаголы отображают взаимодействие двух или нескольких актантов, каждый из которых совмещает субъектную и объектную функцию, то есть одновременно является субъектом воздействия на другой актант и объектом встречного воздействия со стороны последнего. Таким образом, координативные глаголы отражают равноправное взаимодействие актантов.

Например, глагол «to marry» (Жениться) очевидно координативный, так как отображает взаимодействие двух актантов и согласованность их воли.

1. Методы, используемые в данной работе.

* Метод компонентного анализа.

мышление состоит столько же в разложении предметов на их элементы, сколько в объединении связанных друг с другом элементов в некоторое единство. Без анализа нет синтеза.

Ф. Энгельс

Исследование языкового плана содержания представляет собой крайне сложную задачу ввиду своеобразия самого объекта. Поэтому результаты семантического описания в значительной степени зависят от разработки соответствующих методов и приемов экспликации смыслового содержания в языке.

Различные подходы к глагольному значению могут быть условно разделены на два основных типа – «синтетический» и «аналитический», в зависимости от того, является ли основным объектом рассмотрения и классификации цельное глагольное значение или компоненты этого значения (в первом случае исследование ведется от целого к части, во втором – в обратном направлении).

Среди многочисленных методов, использующихся в современной семасиологии, одним из наиболее плодотворных и широко распространенных справедливо считается метод компонентного анализа. Этот метод не стазу получил поддержку и распространение в лингвистике. Еще 30 лет назад можно было услышать весьма сдержанные высказывания о его перспективах и возможностях применения к различным пластам лексики. Однако позднее семасиологи все чаще стали говорить о его надежности и соответствии требованиям современной науки. Сам факт того, что в настоящее время методом компонентного анализа исследуются практически все значимые единицы языка, является свидетельством действенности данного метода.

В исконном терминологическом употреблении слово «анализ» обозначает «метод исследования, состоящий в том, сто изучаемый предмет мысленно или практически расчленяется на составные элементы (признаки, свойства, отношения) для того, чтобы выделенные в ходе анализа элементы соединить с помощью другого логического приема – синтеза в целое, обогащенное новыми знаниями». Об опасности утраты целостного восприятия объекта при чрезмерном его дроблении все чаще предупреждают философы, науковеды и представители других профессий. Сколько бы нас не радовали тончайшие нюансы, надо уметь вовремя вспомнить, что перед нами единое целое.

В целом компонентный анализ можно определить как метод исследования содержательной стороны значимых единиц языка, разрабатываемый в рамках структурной семантики и имеющий целью разложение значения на минимальные семантические составляющие. Он основан по крайней мере на двух предположениях, что:

1) значение каждой единицы определенного уровня языковой структуры (в нашем случае – слова) состоит из набора семантических признаков;

2) весь словарный состав языка может быть описан с помощью ограниченного и сравнительного небольшого числа этих единиц.

Применительно к компонентному анализу непрерывность семантического пространства языка находит свою интерпретацию в концепции компонентной структуры лексического значения, разрабатываемую В. Г. Гаком, а именно в той ее части, где обосновывается существование особого типа минимальных смысловых элементов – потенциальных сем. Семы – это элементарные смыслы, минимальное кванты (или атомы) содержания, лежащие в основе всевозможных релевантных оппозиций (Л. М. Васильев). Они отражают такие признаки обозначаемого объекта, которые имеют второстепенное значение для его общей идентификации, дополняя основные дифференциальные семы. Однако они могут актуализироваться, выйти на передний план в зависимости от восприятия и осмысления объекта.

Следует отметить, что многочисленные методы, применяющиеся в современной семасиологии, представляют собой не просто удобные инструменты описания лексических значений, которые исследователи выбирают по своему усмотрению и в каждом случае различные. Сторонники метода компонентного анализа эксплицитно или имплицитно придерживаются исходных теоретических положений, согласно которым словарь представляет собой не простое скопление лексических единиц, а некоторым образом организованное единство, обладающее своей собственной структурой, элементы которой (слова и их отдельные значения, семы) взаимосвязаны и взаимообусловлены. Эта связь осуществляется по определенным семантическим признакам, так что признаки низшего уровня абстракции объединяют слова в особые лексико-семантические группы – семантические поля, а признаки с наиболее обобщенным значением сигнализируют о межполевых связях.

Таким образом, метод компонентного анализа предполагает принятие в качестве «точки отсчета» представление о полевой структуре лексико-семантической системы языка.

Рассматривая сходные черты, объединяющие многие работы данного направления, можно заметить, что применение компонентного анализа в лексике основано на исходной посылке о наличии системной организации лексики. При этом учитывается сложность и неоднородность рассматриваемой области языка, не допускающие анализа всего словаря в целом. Поэтому для исследования берутся отдельные лексические подсистемы, выделяемые на основе семантического критерия. Применение указанного метода к исследованию семантических полей является наиболее экономными и уже потому оправданным, что само семантическое поле выделяется на основе какого-либо семантического признака, общего для всех ходящих в него лексических единиц.

Рассмотрим формулировку этого понятия у Э. Косериу: «Семантическое поле представляет собой в структурном плане лексическую парадигму, которая возникает при сегментации лексико-семантического континуума на различные отрезки, соответствующие отдельным словам языка. Эти отрезки-слова непосредственно противопоставлены друг другу на основе простых смыслоразличительных признаков».

Формирование лексико-семантических парадигм (семантических полей) происходит на основе определенного сходства и различия (противопоставления) лексических значений. Причем это сходство и различие базируется не на общем впечатлении, а на вполне конкретных (хотя и не всегда очевидных) минимальных единицах смысла. По нашему убеждению, подобные семантические элементы представляют собой один из наиболее важных параметров (наряду с лексическим значением и лексико-семантической парадигмой) в лексико-семантической структуре языка.

Таким образом, мы, используя в данной работе метод компонентного анализа, предприняли попытку разложить семантическое значение избранных нами глаголов на минимальные составляющие по указанным выше критериям.

* Метод количественного анализа посредством выявления процентных соотношений.

Как уже было отмечено, в настоящее время наблюдается отсутствие полных описаний семантики естественных языков. В этих условиях резко возрастает роль статистических данных как объективного показателя количественных взаимоотношений между единицами семантики и статистики речи как метода, позволяющего вскрыть некоторые закономерности функционирования этих единиц. Достаточно упомянуть о том, что надежные данные о совместной встречаемости слов в текстах – данные, без которых немыслим ни один серьезный семантический словарь – могут быть получены только путем статистического анализа текстов.

Описание семантики языка может только выиграть от привлечения статистических данных, позволяющих обнаружить некоторые существенные черты структурных взаимоотношений языковых значений. При уместном ее применении и осторожной интерпретации результатов лингвистическая статистика становится достаточно точным инструментом изучения семантических единиц и их группировок.

В данной работе метод количественного анализа посредством выявления процентных соотношений используется для статистического подсчета глагольных признаков. Работа проводится в несколько этапов:

1) Выявляется процентное отношение количества глаголов выбранных по определенному признаку к общему количеству глаголов, выбранных нами из текста.

2) Выявляется процентное отношение количества глаголов выбранных по определенному признаку к общему количеству глаголов другой группы (выбранных по иному признаку), внутри которой они встречаются.

3) На основе полученных статистических данных делаются определенные выводы о характере семантики глагольной лексики в данном произведении.

4)Производится сравнительный анализ семантики глагольной лексики в различных произведениях.

**ГЛАВА 2. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ АГАТЫ КРИСТИ «ДЕСЯТЬ НЕГРИТЯТ»**

**2.1 Сравнительный анализ глагольной лексики в произведении Агаты Кристи «Десять негритят»**

В таблице 2.1 (приложение) представлены результаты компонентного анализа выбранной нами глагольной лексики по темпоральному, интерактивному и иерархическому критериям.

* Проведем количественный анализ этой лексики посредством выявления процентного соотношения.

Проанализируем распределяемость глаголов по темпоральному признаку.

Таблица 2.1 - Общая распределяемость глагольной лексики по темпоральному уровню

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 100% | РСП | ПСП | СИН |
| 106 | 24,5%  (26) | 24,5%  (26) | 51,8%  (55) |

Таблица 2.1 дает нам представление об общей распределяемости глаголов в тексте по данному признаку. Отсюда видно, что в тексте явно преобладает простая ситуация (51,8%), что кажется удивительным, т.к. очевидно, что в детективах чаще встречаются глаголы с ретроспективным признаком. Однако необходимо отметить, что «10 негритят» - детектив с необычной композицией. Чаще всего в книгах такого жанра преступление совершается в самом начале и раскрывается в остальной части текста. В данном же случае преступление совершается буквально на протяжении всей книги, что и объясняет с моей точки зрения такое явное преобладание не только синхронного признака в процентном соотношении над другими, но и преобладание простой ситуации в целом. Интересно распределение процентов внутри самой сложной ситуации: ретроспективные проспективные глаголы поделили между собой одинаковое количество процентов.

Однако мы замечаем, что данная тенденция не соблюдается, если посмотреть на распределяемость глаголов внутри групп слов, скомбинированных по другим рассмотренным признакам (интерактивному и иерархическому).

Таблица 2.2 - Распределяемость признаков относительно иерархического уровня

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 100% | РСП | ПСП | СИН |
| ДМН | 34,3%  (23) | 19,4%  (13) | 47,7%  (32) |
| СБД | 6,2%  (1) | 56,2%  (9) | 37,5%  (6) |
| КДТ | 12,5%  (2) | 25%  (4) | 6,2%  (10) |
| НМК | - | - | 100%  (7) |

В таблице 2.2 за 100% мы приняли не общее число глаголов, как в случае с предыдущей таблицей, а количество слов в группах, разбитых по иерархическому признаку. Сразу же бросается в глаза, что в случае с немаркированными по этому признаку глаголами наблюдается самое большое расхождение с процентным отношением в общей распределяемости. Простая ситуация не только преобладает, она встречается в ста процентах случаев.

Относительно доминативного уровня ситуация несколько меняется: начинает преобладать сложная ситуация, хотя в процентном соотношении количество синхронных глаголов по-прежнему преобладает над количеством ретроспективных и проспективных в отдельности.

И совершенно другую картину мы можем наблюдать, относительно субординативных и координативных глаголов. Сложная ситуация не только преобладает, но и абсолютное большинство остается за проспективными глаголами. В одном случае синхронные глаголы даже остаются в меньшинстве.

Таблица 2.3 - Рапределяемость признаков относительно интерактивного уровня

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 100% | РСП | ПСП | СИН |
| КВГ | 21,2%  (10) | 34%  (16) | 44,6%  (21) |
| ДВГ | 26,4%  (14) | 11,3%  (6) | 62,2%  (33) |
| НМК | 25%  (2) | 75%  (6) | 12,5%  (1) |

Так же не сохраняется эта тенденция и в таблице 2.3, где за 100% принято количество глаголов по интерактивного уровня. Простая ситуация преобладает только в случае с дивергентными глаголами, но намного больше, чем в случае с общей распределяемостью (62,2%), за счет уменьшения процента проспективных глаголов. В остальных же случаях мы наблюдаем обратную ситуацию: относительно конвергентных глаголов, простая ситуация не превышает 50%, если же – количество немаркированных – оказывается в меньшинстве (12,5%). Интересно также заметить, что ни в одном из описанных выше случаев не сохраняется тенденция равенства количества проспективных и ретроспективных глаголов.

Таблица 2.4 - Общая распределяемость глагольной лексики по интерактивному уровню

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 100% | КВГ | ДВГ | НМК |
| 106 | 44,3%  (47) | 50%  (53) | 7,5%  (8) |

Проследим тенденцию общей распределяемости глаголов в тексте по интерактивному признаку (Табл. 2.4). В 50% случаев мы наблюдаем дивергентные глаголы. И только 7,5% слов немаркированы по этому признаку.

Как и в случае с темпоральными глаголами, эта тенденция не соблюдается, если за 100% принимать количество глаголов, разбитых по группам по другим признакам (темпоральному и иерархическому).

Таблица 2.5 - Распределяемость признаков относительно иерархического уровня

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 100% | КВГ | ДВГ | НМК |
| ДМН | 29,8%  (20) | 59,7%  (40) | 10,4%  (7) |
| СБД | 75%  (12) | 25%  (4) | 6,25%  (1) |
| КДТ | 75%  (12) | 31,2%  (5) | - |
| НМК | 42,8%(3) | 57,1%(4) | - |

Так, если мы рассмотрим распределение глаголов внутри групп, разбитых по иерархическому признаку (Табл. 2.5), заметим, что в двух случаях из четырех процент дивергентных глаголов явно превышает 50%, в остальных же двух – напротив, является явно меньше этого числа. А вот конвергентные глаголы встречаются в 75% случаев. Немаркированные же глаголы вообще не появляются, если за относительно координативных или немаркированных по иерархическому признаку глаголов. Таким образом, доминантные глаголы в большинстве своем дивергентны, субординативные же, напротив, конвергентны по своей природе.

Таблица 2.6 - Распределяемость признаков относительно темпорального уровня

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 100% | КВГ | ДВГ | НМК |
| РСП | 38,4%  (10) | 53,8%  (14) | 7,6%  (2) |
| ПСП | 61,5%  (16) | 23%  (6) | 23%  (6) |
| СИН | 38,1%  (21) | 60%  (33) | 1,8%  (1) |

Относительно темпоральных глаголов (Табл. 2.6), мы видим, что в случае с ретроспективными глаголами общая тенденция практически сохраняется, разве что процент конвергентных глаголов слегка увеличился. Но, если за 100% принято общее количество проспективных глаголов, то наблюдается противоположная ситуация. Процент конвергентных глаголов явно превышает 50%, а количество дивергентных не достигает даже четверти. Таким образом, из числа ретроспективных глаголов преобладают дивергентные глаголы, что вполне соответствует нашему представлению о детективах; из числа же проспективных явно чаще встречаются конвергентные.

Таблица 2.7 - Общая распределяемость глагольной лексики по иерархическому уровню

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 100% | ДМН | СБД | КДТ | НМК |
| 106 | 63,2%  (67) | 15%  (16) | 15%  (16) | 6,6%  (7) |

* Проанализируем общее распределение глаголов в тексте по иерархическому признаку (Табл. 2.7). Очевидно, что по этому признаку явно преобладают доминативные глаголы (67%). Немаркированные же глаголы находятся в меньшинстве. Любопытно заметить, что субординативные и координативные глаголы поделили между собой одинаковое количество процентов (15%). Такое распределение глаголов по этому признаку объясняется жанром произведения: действительно, в детективах, где в начале совершается преступление, а затем, во время его раскрытия, используется множество юридической лексики, большинство глаголов маркированы именно по доминантному признаку. И эта тенденция не меняется, если за 100% принять не общее количество глаголов в тексте, а количество глаголов в группах, разбитых по другим признакам (темпоральному и интерактивному). Доминантных глаголов по-прежнему большинство.

Таблица 2.8 - Рапределяемость признаков относительно интерактивного уровня

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 100% | ДМН | СБД | КДТ | НМК |
| КВГ | 42,5%  (20) | 25,5%  (12) | 25,5%  (12) | 6,3%  (3) |
| ДВГ | 75,4%  (40) | 7,5%  (4) | 9,4%  (5) | 7,5%  (4) |
| НМК | 87,5%  (7) | 12,5%  (1) | - | - |

Рассмотрим распределение глаголов по иерархическому признаку, относительно интерактивных глаголов (Табл. 2.8). Интересно распределение глаголов в случае с конвергентными глаголами. Здесь мы видим, что доминантных глаголов стало намного меньше, даже меньше 50% (42,5%). Процентное соотношение субординативных и координативных глаголов, напротив, увеличилось, однако, они по-прежнему делят одинаковое количество процентов (25,5%). Но это единственный подобный случай: если за 100% принято количество дивергентных глаголов, процент доминантных увеличивается, а в случае с немаркированными по интерактивному признаку глаголами, процент доминантных глаголов увеличивается до 87,5%, а координативных и вовсе нет.

Таблица 2.9 - Распределяемость признаков относительно темпорального уровня

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 100% | ДМН | СБД | КДТ | НМК |
| РСП | 88,4%  (23) | 3,8%  (1) | 7,6%  (2) | - |
| ПСП | 50%  (13) | 34,6%  (9) | 15,3%  (4) | - |
| СИН | 58,1%  (32) | 10,9%  (6) | 18,1%  (10) | 12,7%  (7) |

Относительно темпорального уровня (Табл. 2.9), общая распределяемость также не соблюдается. В случае с ретроспективными глаголами количество доминантных глаголов увеличивается до 88,4% за счет уменьшения процента субординативных и координативных. В случае же с проспективными глаголами, напротив, число доминантных глаголов сокращается, что так же объясняется жанром произведения и тем, что юридические глаголы чаще всего ретроспективны и доминантны.

Таким образом, мы видим, что в тексте в основном преобладает простая ситуация по темпоральному признаку, что объясняется необычной композицией текста; дивергентные и доминантные глаголы, что объясняется жанром произведения. Однако данная тенденция не соблюдается, если за 100% принять количество глаголов в группах, разбитых по иным признакам. Сопоставительный анализ семантического пространства языковой картины мира в произведениях Агаты Кристи «Десять негритят» и Теодора Драйзер «Сестра Кэрри».

Рассмотрим глагольную лексику, представленную на темпоральном уровне произведениях Агаты Кристи «Десять негритят» и Теодора Драйзер «Сестра Кэрри».

Заметим, что общая распределяемость глаголов на этом уровне практически совпадает: в обоих случаях преобладает простая ситуация (51,8% и 50,8% соответственно). Ретроспективные и проспективные глаголы также распределены почти одинаково.

Похожая картина наблюдается и на иерархическом уровне, в обоих случаях преобладают доминантные глаголы, однако, в произведении Теодора Драйзера их процентное соотношение намного больше (ср. 63,2% и 92%).

На интерактивном же уровне, напротив, общая распределяемость глаголов отличается координально: в произведении Агаты Кристи преобладают дивергентном уровне преобладают дивергентые глаголы, в произведении же Теодора Драйзера – конвергентные. Данная ситуация понятна, если принять во внимание жанр произведений. «Десять негритят» - детектив, в котором вполне оправдано использование большого количества дивергентных глаголов. «Сестра Керри» - социальный, межличностный роман. Таким образом, большое количество конвергентных глаголов также необходимо.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В процессе работы мы отобрали список глаголов из произведения Агаты Кристи «Десять негритят» (106 глаголов) и выявили набор семантических признаков для рассмотрения (темпоральный, интеракивный и иерархический признаки). По этим признакам мы произвели компонентный анализ глагольной лексики и статистический подсчет общей распределяемости глагольной лексики по данным семантическим уровням и установили зависимости уровней относительно друг друга.

В результате проведенной работы мы выделили языковую картину мира произведения Агаты Кристи.

В конце работы мы провели сопоставительный анализ семантического пространства языковой картины мира в произведениях Агаты Кристи «Десять негритят» и Теодора Драйзер «Сестра Кэрри».

Таким образом мы достигли поставленных целей и выполнили поставленные задачи.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

**Сокращения, принятые в таблицах**

Ретроспективный признак – РСП

Проспективный признак – ПСП

Синхронный признак – СИН

Конвергентный признак – КВГ

Дивергентный признак – ДВГ

Доминантный признак - ДМН

Субординативный признак - СБД

Координативный признак – КДТ

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Табл. 2.1 | РСП | ПСП | СИН | КВГ | ДВГ | ДМН | СБД | КДТ |
| 1. to cause \*  вызвать |  | + |  |  |  | + |  |  |
| 2. to make  заставлять |  | + |  |  |  | + |  |  |
| 3. to order  приказывать |  | + |  |  |  | + |  |  |
| 4. to demand \*  требовать |  | + |  |  |  | + |  |  |
| 5. to allow  позволять |  | + |  | + |  | + |  |  |
| 6. to inspire \*  вселять |  | + |  | + |  | + |  |  |
| 7. to engage  помолвиться |  | + |  | + |  |  |  | + |
| 8. to shut up  заставить замолчать | + |  |  |  | + | + |  |  |
| 9. to shame  пристыдить | + |  |  |  | + | + |  |  |
| 10. to deceive  вводить в заблуждение |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 11. to approve  одобрять |  |  | + | + |  | + |  |  |
| 12. to confuse  спутывать |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 13. to puzzle  озадачивать |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 14. to satisfy  удовлетворить |  |  | + | + |  | + |  |  |
| 15. to pester  докучать |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 16. to admire  восхищаться |  |  | + | + |  |  |  |  |
| 17. to trust  доверять |  |  | + | + |  |  |  |  |
| 18. to convict  признавать виновным | + |  |  |  | + | + |  |  |
| 19. to mellow \*  смягчать | + |  |  | + |  | + |  |  |
| 20. to acquit  оправдывать | + |  |  | + |  | + |  |  |
| 21. to exonerate  снять бремя вины | + |  |  | + |  | + |  |  |
|  | РСП | ПСП | СИН | КВГ | ДВГ | ДМН | СБД | КДТ |
| 22. to reassure  успокаивать | + |  |  | + |  | + |  |  |
| 23. to approbate  одобрять | + |  |  | + |  | + |  |  |
| 24. to pay \*  платить | + |  |  |  |  | + |  |  |
| 25. to part \*  расставаться | + |  |  |  | + |  |  | + |
| 26. to suspect  подозревать | + |  |  |  | + |  |  | + |
| 27. to whisper \*  нашептывать |  | + |  | + | + |  | + |  |
| 28. to insist  настаивать |  | + |  |  |  |  | + |  |
| 29. to offer  предлагать |  | + |  | + |  |  | + |  |
| 30. to expect \*  ожидать |  | + |  | + |  |  | + |  |
| 31. to advise  советовать |  | + |  | + |  |  | + |  |
| 32. to marry  жениться |  |  | + | + |  |  |  | + |
| 33. to frown at  смотреть неодобрительно | + |  |  |  | + | + |  |  |
| 34. to leave  покидать | + |  |  |  | + | + |  |  |
| 35. to compliment  делать комплимент |  |  | + | + |  |  |  | + |
| 36. to wrestle  бороться |  |  | + |  | + |  |  | + |
| 37. to drag \*  тащить |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 38. to murder  убивать |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 39. to care  заботиться |  |  | + | + |  | + |  |  |
| 40. to trouble sb  надоедать |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 41. to believe  верить |  |  | + | + |  |  |  |  |
| 42. to apologize  извиняться | + |  |  | + |  |  | + |  |
| 43. to execute  исполнять приговор | + |  |  |  | + | + |  |  |
| 44. to obey  подчиняться |  |  | + | + |  |  | + |  |
|  | РСП | ПСП | СИН | КВГ | ДВГ | ДМН | СБД | КДТ |
| 45. to be afraid  бояться |  |  | + |  | + |  | + |  |
| 46. to agree  соглашаться |  |  | + | + |  |  |  | + |
| 47. to pride on smb  гордиться |  |  | + | + |  |  |  | + |
| 48. to fraternize  брататься |  |  | + | + |  |  |  | + |
| 49. to welcome  приветствовать |  |  | + | + |  |  |  | + |
| 50. to praise  хвалить |  |  | + | + |  |  |  | + |
| 51. to block \*  преграждать  задерживать |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 52. to sting  жалить |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 53. to nose out \*  разнюхивать |  |  | + |  |  | + |  |  |
| 54. to break in  врываться |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 55. to look after  присматривать |  |  | + | + |  | + |  |  |
| 56. to refrain  сдерживать |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 57. to forbid  запрещать |  | + |  |  | + | + |  |  |
| 58. to force  заставить силой что-то делать |  | + |  |  | + | + |  |  |
| 59. to press upon  навязывать |  | + |  |  | + | + |  |  |
| 60. to disturb  беспокоить |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 61. to strip  грабить??? |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 62. to shoot  застрелить |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 63. to accuse  обвинять | + |  |  |  | + | + |  |  |
| 64. to interrupt  прерывать | + |  |  |  | + | + |  |  |
| 65. to scare  пугать |  |  | + |  | + |  |  |  |
| 66. to permit  позволять |  | + |  | + |  | + |  |  |
|  | РСП | ПСП | СИН | КВГ | ДВГ | ДМН | СБД | КДТ |
| 67. to acquit of \*  оправдывать |  | + |  | + |  | + |  |  |
| 68. to admit of  позволять |  | + |  | + |  | + |  |  |
| 69. to pray  молить |  | + |  | + |  |  | + |  |
| 70. to sweep \*  сметать  увлекать |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 71. to bewilder  смущать  ставить в тупик |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 72. to distress  причинять страдания |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 73. to resist  противостоять |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 74. to isolate  отделять |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 75. to steal  красть |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 76. to take \*  взять силой |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 77. to appreciate  оценить | + |  |  | + |  | + |  |  |
| 78. to adopt  усыновить | + |  |  | + |  | + |  |  |
| 79. to retire  оставлять должность | + | + |  |  |  | + |  |  |
| 80. to purchase  покупать |  |  | + | + |  | + |  |  |
| 81. to persuade  убеждать |  | + |  | + |  |  | + |  |
| 82. to approach  делать предложение |  | + |  | + |  |  | + |  |
| 83. to depress  угнетать |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 84. to convince  убеждать |  | + |  | + |  |  | + |  |
| 85. to worry \*  волноваться |  |  | + | + |  |  | + |  |
| 86. to assist  помогать |  |  | + | + |  |  | + |  |
| 87. to love  любить |  |  | + | + |  |  |  | + |
|  | РСП | ПСП | СИН | КВГ | ДВГ | ДМН | СБД | КДТ |
| 88. to meet  встретить |  |  | + | + |  |  |  | + |
| 89. to forewarn  предостерегать |  | + |  | + |  |  |  | + |
| 90. to challenge  бросать вызов |  | + |  |  | + |  |  | + |
| 91. to conspire  устраивать заговор |  | + |  | + | + |  |  | + |
| 92. to pretend  притворяться |  |  | + |  | + |  |  |  |
| 93. to dislike  питать отвращение |  |  | + |  | + |  |  |  |
| 94. to frighten  пугать |  |  | + |  | + |  |  |  |
| 95. to offence  Оскорбить |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 96. to depend  Зависеть |  |  | + |  | + |  | + |  |
| 97. to submit  подчиняться |  |  | + |  | + |  | + |  |
| 98. to kill  Убивать |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 99. to leave behind \*  оставлять позади | + |  |  |  | + | + |  |  |
| 100. to refuse  отказывать | + |  |  |  | + | + |  |  |
| 101. to excuse  извинять | + |  |  | + |  | + |  |  |
| 102. to thank  благодарить | + |  |  | + |  | + |  |  |
| 103. to support  поддерживать |  |  | + | + |  | + |  |  |
| 104. to bother  надоедать |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 105. to punish  наказывать | + |  |  |  | + | + |  |  |
| 106. to blame  винить | + |  |  |  | + | + |  |  |

**Приложение 2**

Примеры использования глаголов в произведении Агаты Кристи «Десять негритят»

1.to cause

e. g. That you did upon the 14th day of March, cause the death of Louisa Mary Clees.

2.to demand

e. g. Only Emily Brent demanded and obtained a glass of water.

3.to inspire

e. g. His look inspired hope and belief.

4.to mellow

e.g. The excellent talk mellowed Mr. Justice Wargrave.

5.to pay

e.g. The salary is paid thoroughly.

6.to part

e.g. And so they parted.

7.to whisper

e.g. Mr. Merryweather had it whisper to him, that Mr. Health wasn’t honest at the moment.

8.to expect

e.g. I shall expect you to take up your duties on August 8th.

9.to drag

e.g. The sea that dragged you down to its depth.

10.to block

e.g. There is always something blocking your way.

11.to nose out

e.g. Badger was rather good at nosing things like that out.

12.to acquit of

e.g. I was acquitted of all blame.

13.to sweep

e.g. She had felt the current sweeping her out to sea.

14.to take

e.g. She had felt the current taking her.

15.to worry

e.g. a husband who was worried about his wife’s health.

16. to leave behind

e.g. I’m leaving my ordinary life behind me.